

*преподаватель кафедры
английского и восточных языков
факультета международных
бизнес-коммуникаций БГЭУ*

Научный руководитель: Букатая А.М.
*доцент кафедры китайской филологии БГУ,
кандидат филологических наук*

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ НА ПРИМЕРЕ РЕАЛИЙ КИТАЙСКОЙ КУХНИ

Аннотация: *в статье рассматривается специфика обучения безэквивалентной лексике китайского языка на примере реалий китайской кухни, анализируется влияние изучения данной лексики на эффективность межкультурной коммуникации.*

Summary: *the article considers the specificity of teaching the Chinese language non-equivalent vocabulary on the example of Chinese cuisine realities, analyzes the impact studying this vocabulary has on the effectiveness of intercultural communication.*

Ключевые слова: *безэквивалентная лексика, китайский язык, культурологическая компетенция, межкультурная коммуникация.*

Key words: *non-equivalent vocabulary, Chinese language, cultural competence, intercultural communication.*

Формирование культурологической компетенции у обучающихся является важным аспектом в изучении китайского языка, поскольку она способствует более эффективному участию в межкультурной коммуникации. Внимание к культурным реалиям страны изучаемого языка не только сти-

мулирует заинтересованность обучающихся в образовательном процессе, но и помогает развивать толерантное отношение к другим культурам.

Одним из важных компонентов китайской словесности является безэквивалентная лексика (БЭЛ), под которой понимаются слова или термины, «не имеющие ни полных, ни частичных эквивалентов среди слов или терминов в других языках» [4, с. 101], что создает трудности в объяснении значения слов. Отметим, что специфика обучения безэквивалентной лексике китайского языка студентов неязыковых специальностей заключается в необходимости осознания значимости языка для будущей профессиональной деятельности, стимуляции мотивации, интеграции с профильными дисциплинами, разнообразии методов и форм работы, самостоятельной работе и использовании разнообразных источников (например, интернет-ресурсы, видеоматериалы и т.д.). Для студентов неязыковых специальностей с учетом ограниченности аудиторных часов отбор материала производится по следующим принципам: принцип культурной значимости, принцип целесообразности.

Как утверждает Л.С. Бархударов, одним из вариантов безэквивалентной лексики могут выступать слова-реалии, которыми являются «слова, обозначающие предметы материальной и духовной культуры, например, национальные блюда, виды народной одежды и обуви и т.д.» [1, с. 95]. Таким образом, к реалиям китайской кухни относятся слова, обозначающие кухонную утварь, блюда, а также слова, обозначающие способы приготовления пищи, которые являются этнокультурным компонентом коммуникации.

Основываясь на указанных группах слов, в таблице 1 приведем наиболее часто употребляемые в обучении китайскому языку слова-реалии, отобранные с использованием электронных версий словарей «汉语大辞典» [7] и «大 БКРС» [8].

Таблица 1. Список рекомендуемых для использования на занятиях китайского языка слов-реалий, относящихся к китайской кухне

1. Слова, обозначающие способы приготовления блюд	
浸	‘погружать в воду; настаивать, вымачивать’
酿	‘ферментировать, заквашивать’
绞碎	‘молоть, пропускать через мясорубку’
2. Слова, обозначающие термообработку продуктов	
炖	‘варить на пару; тушить’
焖	‘томить (на медленном огне)’
煮	‘варить, кипятить’
3. Слова, обозначающие кухонную утварь	
煎锅	‘сковородка’
炒锅	‘сковорода с глубоким дном’
饭锅	‘кастрюля’
火锅	‘(китайский) самовар’

Приведенные слова-реалии имеют эквиваленты как в русском, так и, например, в английском языках. Для их изучения студентам в качестве задания может быть предложено выделить общий графический компонент (ключ), а затем попытаться установить значение приведенных слов. Данное упражнение способствует развитию у студентов навыков написания иероглифов.

В качестве примеров безэквивалентной лексики, относящейся к китайской кухне, стоит обратиться к названиям блюд, которые готовятся во время традиционных праздников. Так, во время празднования китайского Нового года или Праздника весны (春节) принято готовить китайские пельмени (饺子), дольки чеснока, маринованные в рисовом уксусе (腊八蒜), а также особую сладкую кашу (腊八粥). Во время Праздника фонарей (元宵节) лепят шарики из клейкого риса с разными начинками (元宵), во время Праздника драконьих

лодок (端午节) – пирожки из клейкого риса с разнообразными начинками, завернутые в бамбуковые листья, чаще всего в форме треугольника (粽子), а к Празднику середины осени (中秋节) традиционно готовятся лунные пряники (月饼).

Стоит отметить, что важную роль при изучении БЭЛ играет визуализация и контекст, поэтому для упрощения процесса объяснения новой лексики имеет смысл демонстрация изображений блюд традиционной китайской кухни, обращение к особенностям их возникновения в национальной кухне, а также к истории страны. Данная информация не только расширяет кругозор учащихся, но и способствует усвоению нового материала.

Особую сложность в обучении БЭЛ студентов неязыковых специальностей вызывают поэтизированные названия блюд, происхождение которых связано с китайской историей и мифологией. В таблице 2 приведем названия китайских традиционных блюд, для перевода которых необходимо обратиться к китайским мифам и легендам, изучить уникальные свойства данного блюда.

Таблица 2. Список поэтизированных названий блюд, у которых нет эквивалентов в других лингвокультурах

1. Название блюда связано с китайским мифом или легендой	
叫花鸡	‘Нищий цыпленок’, название относят к легенде о том, как «император попробовал цыпленка, приготовленного бедняком, и назначил бедняка своим поваром» [6]. Цыпленка фаршируют листьями лотоса, затем выпекают в глиняном горшке
霸王别姬	‘Прощай, моя наложница’, название относится к «истории любви правителя Сян Юя и его наложницы Юй Цзи» [6]. Приготовленное на пару мясо черепахи и куритины
2. Название блюда связано с его свойством, ингредиентом или цветом	

地三鲜	‘Три земные свежести’, вегетарианское блюдо из баклажанов, жаренных с перцем и картофелем
龙虎斗	‘Битва дракона с тигром’, блюдо из кошачьего и змеиного мяса
大丰收	‘Большой урожай’, блюдо из картошки, кукурузы, тыквы, фасоли, мяса с костями. Похоже на жаркое
3. Название связано с формой блюда или необычным способом подачи	
松鼠鱼	‘Рыба-белка’, блюдо провинции Шаньдун, из жареной рыбы, которое подается в форме белки
狮子头	‘Львиные головы’, тефтели из мяса разных животных
蚂蚁上树	‘Муравьи взбираются на дерево’, жареная вермишель со свиным фаршем

Особенность обучения БЭЛ студентов неязыковых специальностей заключается в разработке комплекса упражнений, направленного на формирование лексических навыков употребления БЭЛ, который включает три типа упражнений: языковые, условно-речевые и речевые. Отметим, что культурологический компонент является дополнительным, поэтому развитие навыков и умений использования БЭЛ может быть ограничено заданиями языкового типа.

Упражнения языкового типа направлены на «формирование лексических знаний и первичных умений» [2] обучающихся. Например, обучающимся предлагается упражнение, в котором необходимо соединить название блюда из одного столбца таблицы с его описанием во втором столбце. В процессе выполнения данного упражнения, развивается ассоциативное мышление обучающихся. Задание может быть усложнено большей вариативностью блюд китайской кухни и их описаний.

Упражнения условно-речевого типа «направлены на активизацию знаний и лексических навыков; формирование навыков употребления безэквивалентной лексики, навыков

выбора и комбинирования лексических единиц, понимание культуры изучаемого языка через БЭЛ» [3]. Основная особенность упражнений данного типа – ситуативность, исходя из чего выделяют «категоризирующие и комбинирующие» [3] виды упражнений. Учащимся может быть предложено задание на соотнесение названий блюд с праздником, для которого эти блюда характерны. Задание может быть усложнено расширенной вариацией как предлагаемых праздников, так и традиционных блюд.

Речевые упражнения нацелены на развитие речевых умений и предполагают использование изученного языкового материала в условиях естественной коммуникации [5]. Например, учащимся предлагается составить диалог в заданной ситуации (поход в ресторан, обсуждение любимого блюда и т.д.). Упражнения данного типа подразумевают сопоставление и интерпретацию реалий культуры, которые отражает БЭЛ. Однако для выполнения таких заданий требуется больше времени, так как они требуют нестандартного подхода, анализа информации, генерации идей, поэтому данный тип упражнений подходит в качестве домашнего задания.

Резюмируем, что обучение безэквивалентной лексике, в частности реалиям китайской кухни, представляет собой сложный и многогранный процесс. Специфика заключается в необходимости использования языковых, условно-речевых и речевых упражнений, направленных на развитие у студентов не только языковых, но и культурных компетенций.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ:

1. Бархударов, Л.С. *Язык и перевод* / Л.С. Бархударов. – Москва: Международные отношения, 1975. – 240 с.

2. Баценко, И.В. *Формирование у студентов неязыкового вуза иноязычного лексикона.* – URL: https://rusneb.ru/catalog/000200_000018_RU_NLR_bibl_468794/ (date of access: 10.02.2025).

3. Ванюшина, Н.А. Особенности обучения безэквивалентной лексике в практике преподавания русского языка как иностранного / Н.А. Ванюшина // Научная электронная библиотека. – 2025. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-obucheniya-bezekvivalentnoy-leksike-v-praktike-prepodavaniya-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo-dlya-nemetsko-yazychnyh> (date of access: 12.02.2025).

4. Лу Исинь Безэквивалентные термины китайской лингводидактики и способы их перевода / Лу Исинь // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2018. №6(84). Ч.1. – С. 100–104.

5. Мусаелян, И.Ф. Комплекс упражнений, направленных на формирование языковой компетенции / И.Ф. Мусаелян // Научная электронная библиотека. – 2025. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kompleks-uprazhneniy-napravlennyh-na-formirovanie-yazykovoy-kompetentsii> (date of access: 12.02.2025).

6. Седышев, А. Кулинарные легенды Китая / А. Седышев // ВJS. – 2025. – URL: <https://bjs.city/kulinarnye-legendy-kitaya/> (date of access: 12.02.2025).

7. 在线汉语词典 (Онлайн-словарь китайского языка). – URL: <http://xh.5156edu.com/html5/z40m99j258044.html> (date of access: 10.02.2025).

8. 大 БКРС (Онлайн-словарь китайского языка) : [сайт]. – 2025. – URL: <https://dabkrs.com/> (date of access: 10.02.2025).